

Textes

1. Didascalie des *Acharniens*

ἐδιδάχθη ἐπὶ Εὐθύνου ἄρχοντος ἐν Ληναίοις διὰ Καλλιστράτου καὶ πρώτος ἦν· δεύτερος Κρατῖνος Χειμαζομένοις, οὐ σῶζονται· τρίτος Εὐπολις Νουμηνιαῖς.

[*Les Acharniens*] furent exécutés sous l'archontat d'Euthynos, aux Lénéennes, sous le nom de Callistratos ; il remporta le premier prix. Cratinos se classa deuxième, avec les *Naufragés* / la *Tempête*, pièce perdue ; Eupolis, troisième, avec les *Nouménies*.

2. Aristophane, *Acharniens* 17-42 [extrait du prologue]

{Δι.} ἀλλ' οὐδεπώποτ' ἐξ ὄτου ἔγω ῥύπτομαι
οὕτως ἐδήχθη ὑπὸ κονίας τὰς ὄφρυς
ὡς νῦν, ὅπότ' οὐσης κυρίας ἐκκλησίας
ἐωθινής ἔρημος ἡ Πινύξ αὐτῆς,
οἱ δ' ἐν ἀγορᾷ λαλοῦσι κἄνω καὶ κάτω
τὸ σχοινίον φεύγουσι τὸ μεμιλτωμένον.
οὐδ' οἱ πρυτάνεις ἤκουσιν, ἀλλ' ἄωρίαν
ρέγκουσιν, εἶτα δ' ὡστιοῦνται πῶς δοκεῖς
ἤκοντες ἀλλήλοισι περὶ πρώτου ξύλου,
ἄθροοι καταρρέοντες· εἰρήνη δ' ὅπως
ἔσται προτιμῶσ' οὐδέν· ὦ πόλις πόλις.
ἐγὼ δ' αἰεὶ πρώτιστος εἰς ἐκκλησίαν
νοστῶν κἀθημαι· κἄτ', ἐπειδὴν ὦ μόνος,
στένω, κέχηνα, σκορδινῶμαι, πέρδομαι,
ἀπορώ, γράφω, παρατίλλομαι, λογιζομαι,
ἀποβλέπων εἰς τὸν ἀγρὸν εἰρήνης ἐρών,
στυγῶν μὲν ἄστου τὸν δ' ἐμὸν δῆμον ποθῶν,
ὃς οὐδεπώποτ' εἶπεν “ἀνθρακας πρίω”,
οὐκ “ὄξος”, οὐκ “ἔλαιον”, οὐδ' ἤδει “πρίω”,
ἀλλ' αὐτὸς ἔφερε πάντα χῶ πρίων ἀπῆν.
νῦν οὖν ἀτεχνῶς ἤκω παρεσκευασμένος
βοᾶν, ὑποκρούειν, λοιδορεῖν τοὺς ῥήτορας,
ἐάν τις ἄλλο πλὴν περὶ εἰρήνης λέγῃ.
ἀλλ' οἱ πρυτάνεις γὰρ οὐτοὶ μεσημβρινοί.
οὐκ ἠγόρευον; τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ ἔλεγον·
εἰς τὴν προεδρίαν πᾶς ἀνήρ ὡστίζεται.

(L'orchestra représente la Pnyx d'Athènes.)
DICÉOPOLIS. — (Devant la Pnyx encore vide.)
[...] Et pourtant, jamais encore depuis que je vais
aux bains, je n'ai souffert de la potasse qui me
mordait les yeux, comme je souffre aujourd'hui,
où une assemblée régulière était convoquée pour
l'aurore, de trouver la Pnyx vide, comme vous
voyez. Nos gens cependant bavardent sur l'Agora,
et pêle-mêle fuient devant la corde vermillonnée.
Les prytanes mêmes ne sont pas là, mais
arriveront en retard, et ensuite se bousculeront
l'un l'autre, vous pensez comment, une fois ici,
pour s'emparer du premier banc, tous ensemble
comme un torrent. Mais la paix et les moyens de
la faire, c'est le cadet de leurs soucis. « Patrie, ô
ma patrie ! » Et moi, toujours le tout premier,
j'arrive à l'assemblée, je m'assieds ; puis, comme
je suis seul, je geins, je baille, je m'étire, je pète, je
ne sais que faire, je dessine sur le sol, je m'arrache
des poils, je fais mes comptes. Je regarde au loin
du côté de mon champ, amoureux que je suis de
la paix ; j'ai la ville en horreur et pleure mon
village », lequel jamais encore ne m'a
dit : « achète du charbon », « du vinaigre », « de
l'huile » ; qui ignorait le mot « achète », mais de
lui-même m'apportait tout, sans qu'il y eût cette
scie « achète ». Aussi je suis venu cette fois bien
décidé à crier, à interrompre, à invectiver tout
orateur qui parlera d'autre chose que de paix.
Mais, chut ! Voici les prytanes. Et il va être midi !
Que vous disais-je ? N'est-ce pas cela ? Pour
occuper les places de devant, quelle bousculade
générale !

Bibliographie complémentaire

- *Aristophanes. Acharnians*, edited with introduction and commentary by S. Douglas Olson, Oxford, 2002.